

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 20, No. 3 Spring 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

あーすフェスタかながわ2012のお知らせ Join the Earth Festa Kanagawa 2012

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

●開催日程：2012年5月19日(土)、20日(日)

●開催場所：地球市民かながわプラザ他
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)

●開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2011・2012実行委員会事務局

県国際課 TEL: 045-210-3748

公益社団法人 青年海外協力協会

TEL: 045-896-2916



“Earth Festa Kanagawa” is a festival held under the theme of “creating a multi-cultural co-existence society with all people”. Admission is free. Come and enjoy the Festa with your friends and family.

●Date: May 19 (Sat.), 20 (Sun.), 2012

●Venue: Kanagawa Plaza for Global Citizenship, etc. (3-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)

●Program (tentative): Food stall village where you can enjoy dishes of the world, ethnic music and dance performances, workshops on multicultural co-existence that offer a fun, hands-on learning experience, and more

【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2011 & 2012 Executive Committee Secretariat International Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3748

Japan Overseas Cooperative Association

Tel: 045-896-2916

県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？ Any Questions about Elementary Schools and Junior High Schools in Kanagawa?

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

Child Education Support Division of the Prefectural Board of Education opened a webpage on international education in its official website. You can find the points of contact for inquiries on elementary schools and junior high schools in Kanagawa Prefecture.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

【Inquiries in Japanese】

Child Education Support Div., K.P. Board of Education

Tel: 045-210-8223

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Have You Received a Notification for Entering Elementary School or Junior High School?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または
県子ども教育支援課 TEL：045-210-8223

Children of six years or 12 years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school, if they wish, as new students starting in April regardless of nationality.

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for school entrance of your municipal board of education
Child Education Support Div., K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8223

とくべつ し えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ 特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を 補助します

Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School (School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品等購入費、学校給食費、修学旅行費、通学費など）の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

県特別支援教育課 TEL：045-210-8288 または
在籍学校の事務室

The special-needs education schooling subsidy is provided to parents or guardians of preschoolers, pupils and students who attend the prefectural, municipal or private special support schools to reduce the economic burden of sending their children to the school. The subsidy is financed by the national and prefectural governments to cover part of the expenses necessary for schooling (school supplies, school lunch, excursion, transportation, etc.). The categories of the expenses to be covered and the subsidy rates differ depending on the division of the school attending, income of the family, etc.

【Inquiries in Japanese】

Special Support Education Div., K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8288
Office of the school attending

こうこうせい しょうがくきんせい ど し 高校生の奨学金制度のお知らせ Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみです）
- **貸付月額**：公立 18,000円 又は 20,000円
私立 30,000円 又は 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県学校経理課 TEL：045-210-8251

- **Students subject to the Program**: K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants**: April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement**: The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan**: ¥18,000 or ¥20,000 for a public school student ¥30,000 or ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)
- **How to apply**: Take the application procedures through the high school after enrollment.

【Inquiries in Japanese】

School Accounting Div., K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8251

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない
介護分野の就職相談窓口のご案内

Job Counseling Services Available on Nursing-care Work

しゃだんほうじんよこはましふくしじぎょうけいえいしやかい かながわけんないかいごかん
 社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関
 連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル
 パー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護
 の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。

まずは、相談窓口で電話をして相談日を予約してから、専門
 家と面接相談をしてください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 所在地：横浜市港南区上大岡西 1-6-1

ゆめおおおカオフィスタワー 10階
 (京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩1分)

【日本語での問い合わせ】

しゃだんほうじんよこはましふくしじぎょうけいえいしやかい
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
 けんほけんふくしじんざい
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

Yokohama City Welfare Service Employers' Association assists
 people in finding jobs at the nursing-care facilities, etc. within
 Kanagawa Prefecture. Welfare specialists provide counseling ser-
 vices to the persons who have the care qualifications such as Home
 Helper Level 2, and also to those who don't have any welfare-re-
 lated qualifications but wish to find nursing-care work.

First, call the counseling center to make a reservation for a face-
 to-face counseling with the specialist.

- **Counseling center:** Yokohama City Welfare Service Employers' Association
- **Tel:** 045-846-4649
- **Days and hours:** Mon. through Fri., 9:00 to 17:00 (Closed on Sat., Sun. and the national holidays.)
- **Address:** Yume-ooka Office Tower 10F, 1-6-1, Kami-ooka Ni-shi, Konan-ku, Yokohama City (1-min. walk from Kami-ooka Sta. on the Keihin Kyuko Line and the Yokohama Municipal Subway)

【Inquiries in Japanese】

Yokohama City Welfare Employers' Association Tel: 045-846-4649
 Health and Welfare Human Resources Development Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-4755

- * 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
 13時～16時

- * For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち あんない
外国人の労働相談窓口のご案内

K.P.G.'s Labor Counseling Services for Foreign Workers

かながわけん がいこくじん かながた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがい
 神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害な
 どについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相
 談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、
 年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、
 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

K.P.G. provides the counseling services for foreign workers on
 labor affairs, including wages, work conditions and work related
 accidents. The counseling is offered by the specialists, such as a
 lawyer and a university instructor, and an interpreter. Visit or call
 the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for
 Sun., Sat., the national holidays, and the year-end and New Year
 holidays)

Cut off the counseling service information below along the line.
 When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the
 same size as the business card. It will be convenient to carry with.

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110

**Labor Counseling Services
 for Foreign Workers**

● **Kanagawa Labor Affairs Center**

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	2nd & 4th Wed.		045-662-1166

● **Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)**

Address: K.P.G. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Atsugi City 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thurs.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		046-221-7994

● **Kanagawa Labor Affairs Center Shonan Branch (Hiratsuka)**

Address: K.P.G. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Hiratsuka City 254-0073

Language available	Days	Hours	Phone No.
Portuguese	1st & 3rd Tue.	13:00 to 16:00	0463-22-9343

外国人の皆さん！！

英語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いて
 います。仕事、すまい、教育、年金などの悩ま
 ごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of
 foreign nationals:
 Don't suffer alone, but contact
 the K.P.G. Counseling Ser-
 vices for Foreign Residents.**

Counseling services are available in
 multiple languages. Feel free to call
 if you have a problem about work,
 housing, education, pension, etc.

自動車税についてのお知らせ

Information on Automobile Tax

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

● 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● 納める額

自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。

● 名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

● **Payment method/period:** Those who own a motor vehicle as of April 1 will receive the tax notice in May and must pay the tax by May 31 at a financial institution or a convenience store listed on the notice.

● **Payment amount:** The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement, etc.

● **Transfer of ownership:** Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may receive the tax notice for the vehicle you no longer own.

【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110

Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111

(* For tax counseling, please contact the Prefectural Taxation Office of your area.)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

次号(夏・秋号)は、2012年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next "Summer & Autumn Issue" is scheduled for July 2012.
Edited & published by the International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
* By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
* By fax: 045-212-2753

外国籍県民相談窓口のご案内

K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three venues in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi).

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

Languages	Venue	Phone No.	Days
English	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue.
Chinese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur.
		045-896-2972	Educ. cnslg.: Thur. & Sat.
Korean	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 4th Thur.
			Lgl. cnslg.: 4th Thur.
Spanish	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed.
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
	Atsugi	046-221-5774	Educ. cnslg.: Fri.
			Gen. cnslg.: Mon., 3rd Wed.
			Lgl. cnslg.: 3rd Wed.
Portuguese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri.
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
	Atsugi	046-221-5774	Educ. cnslg.: Wed.
			Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed.
			Lgl. cnslg.: 3rd Wed.
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Educ. cnslg.: Tue.
	Kawasaki	044-549-0047	Gen. cnslg.: 2nd, 3rd & 4th Mon.
Thai	Kawasaki	044-549-0047	Gen. cnslg.: 1st Mon.
Japanese	Yokohama	045-896-2970	Educ. cnslg.: Tue. through Sat.
	Atsugi	046-223-0709	Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed. (Unfixed)

Yokohama: Information Forum
Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)

Kawasaki: Citizens' Voice/Counseling Ctr.
Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)

Atsugi: Citizens' Voice/Counseling Ctr.
Ken-o Region Pref. Admin. Ctr.
(Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)

○ **Gen. cnslg. & cnslg. for Indo-Chinese Refugees:** 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00
○ **Lgl. cnslg.:** 13:00 to 16:00
○ **Educ. cnslg.:** 10:00 to 13:00, 14:00 to 16:30

<Inquiries in Japanese>
International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748

[Note] Gen. cnslg.: General counseling Lgl. cnslg.: Legal counseling Educ. cnslg.: Educational counseling